

楊家秘傳太極拳會



*Amicale du Yangjia
Michuan Taiji quan*



*Convention
Agreement*
協定

*L'Amicale du Yangjia Michuan Taiji Quan et
l'Association American Yangjia Michuan Taijiquan*

The Amicale du Yangjia Michuan Taiji Quan
and The American Yangjia Michuan Taijiquan
Association

歐洲楊家秘傳太極聯會
與 美國楊家秘傳太極拳協會

Carcans-Maubuisson (France)
13 novembre/november 2009 - 在2009年11月13日

楊家秘傳太極拳會



Amicale du Yangjia
Michuan taiji quan

Convention Agreement 協定



L'Amicale du Yangjia Michuan Taiji Quan et l'Association American Yangjia Michuan Taijiquan

The Amicale du Yangjia Michuan Taiji Quan and The American Yangjia Michuan Taijiquan Association known as the "Parties"

Conviennent de développer le meilleur des relations, des échanges et des moyens pour servir le Yangjia Michuan Taiji quan transmis par Maître Wang Yen-nien dans un esprit de confiance, de respect et d'estime réciproques.

Agree to develop the best of relationships, trade and ways to serve the Yangjia Michuan Taiji quan transmitted by Master Wang Yen-nien in a spirit of trust, respect and mutual esteem.

歐洲楊家秘傳太極聯會 與 美國楊家秘傳太極拳協會，

以下稱「雙方」同意本著信任、尊重、與互惠的精神，發展最佳友誼、相互交流及其他方式，來推廣王延年宗師所傳授之楊家秘傳太極拳。

Cette convention respecte l'indépendance et la place que les entités ou individus, signataires ou non de la convention, souhaitent garder dans la communauté du Yangjia Michuan.

This agreement respects the independence and the position of the entities or individuals, whether or not signatories to the convention, who wish to remain in the community of the Yangjia Michuan.

本協議尊重各團體或個人，無論簽署與否，希望保留在楊家秘傳大團體之獨立性與地位。

Elle dispense chaque partie des frais d'adhésion réciproques, mais ne permet pas l'accès aux votes statutaires respectifs.

It exempts each party from the reciprocal fees, but does not allow access to respective statutory votes.

本協議免除彼此相互之會費，但不得行使法定之投票權。

Elle est valable jusqu'à son interruption ou demande de modification par l'une des parties.

It is valid until its interruption or modification requested by either party.

本協議持續生效，直至任何一方要求中止或修改。

Elle porte sur les actions suivantes :

It covers the following actions :

本協議包括下列方案：

Relations et échanges

Relations and exchanges

聯誼關係與交流

- *Partage et connaissance des cultures respectives et de leur histoire.*
- **Sharing of knowledge and cultures and their history.**
- 分享彼此的知識、文化、及歷史。

- *Accueil des visiteurs et voyageurs*
- **Visitors and travellers**
- 來訪者和旅遊者。

- *Pour faciliter leur l'expérience culturelle et enrichir leur pratique.*
- **To facilitate the cultural experience and enrich their practice.**
- 促進文化體驗及增長技藝。

- *Développer les échanges favorisant les liens entre les membres.*
- **Develop exchanges promoting links between members.**
- 推展交流以促進會員間之連繫。

- *Publication d'un annuaire des associations du Yangjia Michuan*
- **Publication of a directory of Yangjia Michuan associations**
- 出版楊家秘傳太極拳協會名錄。

- *Sous forme papier par souscription*
- **In paper form by subscription.**
- 採用訂閱方式的書面刊物。

- *Téléchargeables sur les sites Internet respectifs*
- **Downloadable on the respective websites.**
- 透過彼此可下載的網站。

- **Développement de projets communs**

- **Development of joint projects**

- 舉辦共同可參與的活動。

- *Traduction de documents audio, audio visuels et écrits restituant des stages et conférences de Maître Wang Yen-nien ou provenant d'archives du Yangjia Michuan.*
- Translation of audio, audio visual and written documents restoring courses and lectures of Master Wang Yen-nien or from archives of Yangjia Michuan.
- 翻譯王老師的或楊秘資料庫中的口述錄音、影像影音、和上課講義文章。

- *Edition de travaux de recherche sur des thèmes d'intérêt commun*

- Publishing of research on topics of common interest.

- 出版有共同興趣的題材之研究心得。

- **Organisation d'évènements marquants**

- **Organization of events**

- 舉辦活動

- *Mise en oeuvre de rencontres internationales pour favoriser les échanges amicaux et les connaissances des pratiquants sous forme d'ateliers, de conférences et d'échanges informels et festifs.*

- Implementation of international meetings to promote friendly exchanges and knowledge of practitioners in the form of workshops, lectures and informal and festive exchanges.

- 以國際會議方式、透過研討會、講習會、非正式聚會或節慶聯誼形式，來促進彼此間之友誼與知識交流。

- *L'organisation et l'échéance de ces rencontres seront convenues entre les parties sur proposition de l'une d'entre elles.*

- The organization and timing of these meetings will be agreed between the parties on a proposal from one of them.

- 舉辦這些活動的時間與細節，可由任何一方提議再經雙方同意。

Moyens

Means

執行方式

- *Documents et publications*
- Documents and publications
- 文書和出版物

- *Accès aux publications, bulletins, revues et documents édités par les parties aux mêmes conditions que les membres respectifs.*
- Access to publications, newsletters, journals and documents published by the parties at the same conditions as the respective members.
- 有管道取得各協會會員所享有相同之條件，及彼此出版之通訊、會刊和文件資料等。
- *Partage de l'information de documents édités par les membres des parties.*
- Sharing of information documents published by members of the parties.
- 分享各協會會員所出版的文件資訊。

- *Moyens de communication*
- Means of communication
- 溝通方式

Bulletins d'information

Newsletters

通訊會刊

- *Dans les bulletins respectifs, création d'une rubrique permettant l'échange des informations, des événements marquants, des rencontres et des nouveaux documents concernant l'autre partie.*
- In respective entries, creating a section for the exchange of information, events, meetings and documents concerning the other party.
- 在各自刊物中，設立一篇幅給另一協會公佈活動、開會、文章、會刊等之交流訊息。
- *Partage des bulletins édités par chacune des entités sous forme papier ou par l'ouverture d'un accès sur site web permettant le téléchargement.*
- Sharing of newsletters published by each entity in paper form or by opening an access to the website for downloading.
- 經由書面印刷體方式或透過網站下載方式，分享各協會出版通訊資料。

Sites Web

Websites

網站

- *Echange des liens des sites respectifs pour favoriser les consultations réciproques.*
- Exchange links of websites to promote mutual consultations.
- 交換網站連結以促進相互諮詢。

- *Développement de pages multilingues destinées à la consultation des parties respectives. Celles-ci permettant l'échange d'informations et de présentations réciproques.*

- Development of multilingual pages for the consultation by the respective parties, allowing thereby the exchange of information and reciprocal submissions.

- 開發多國語言網頁供各協會研討，以增進彼此訊息之交流與傳達。

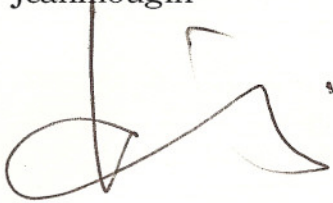
Fait à/Done at Carcans

le/the 13 novembre/November 2009

在2009年11月13日 簽約

Le Président de l'Amicale
The President of Amicale
Claudy Jeanmougin

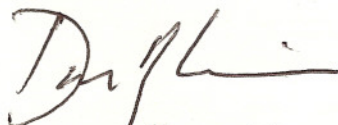
La Présidente de l'AYMTA
The President of AYMTA
Janet Phillips

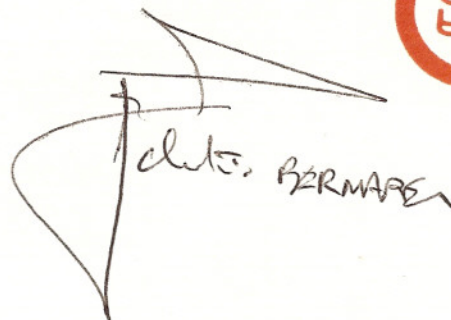



歐洲楊家秘傳太極拳聯會
會長 江可笛

美國楊家秘傳太極拳協
會長 Jian Lan Pu

George L. 林景泰


Donat Buzat


Chito BERMAR

